

商标国际注册马德里体系法律发展工作组

第十九届会议

2021年11月15日至19日，日内瓦

关于文件 MM/LD/WG/19/7 “逐步将阿拉伯文、中文和俄文引入马德里体系所涉成本问题和技术可行性经修订的研究和其他相关信息”的问题

秘书处编拟的文件

一、导言

1. 在商标国际注册马德里体系法律发展工作组第十九届会议期间，多个代表团和来自代表用户的组织的代表就文件 MM/LD/WG/19/7 “逐步将阿拉伯文、中文和俄文引入马德里体系所涉成本问题和技术可行性经修订的研究和其他相关信息”提出了一些问题和关切，对此秘书处已予以答复。
2. 多个代表团请秘书处将所述答复发布在会议网站上，以便于参考。因此，本信息文件载有上述问题和关切，以及秘书处提供的相应答复。

二、 扩充术语数据库带来的费用节省

新加坡代表团询问，关于对产权组织术语数据库的投资，组合方案将如何在长期实现节省。

3. 假设扩充术语数据库可能需要的最高投资额约为 481 万瑞郎，国际局预估不到两年便会收回投资，因为术语数据库将对年度运营成本产生重大影响。

4. 以 2020 年的业务量考虑，如果不对扩充术语数据库进行投资并因此假定 25%的自动翻译率，则在当前翻译做法下引入拟议新语言每年增加的运营成本会在 517 万至 636 万瑞郎之间。

5. 文件 MM/LD/WG/19/7 未提出上述概算，因为如第 63 段所述，该文件中的概算假设国际局已对翻译术语数据库作出必要的前期投资，因此在新语言上已实现不低于 65%的自动翻译率。

6. 如文件 MM/LD/WG/19/7 第 14 页中表格 (h) 栏第一行所示，依照当前翻译做法并假设上述投资带来 65%的自动翻译率，则 2020 年的所述年度增长将在 241 万至 297 万瑞郎之间。

三、 延期处理的增加

格鲁吉亚、日本、联合王国代表团以及特许商标代理人协会 (CITMA)、日本商标协会 (JTA) 和日本知识产权协会 (JIPA) 的代表对处理延期的可能增加表示关切。

7. 国际局估计，在间接翻译做法下引入拟议新语言可能使国际申请和其他登记请求的处理时间增加几天。引入差异化翻译做法会将这种可能的增加限制在某些业务上，这些业务需要进行后期编辑以便以新引入的语言之一通知被指定缔约方主管局。

四、 规费数额的增加

巴西、加拿大、欧洲联盟、法国 (代表 B 集团发言)、格鲁吉亚、日本、联合王国代表团以及 CITMA 和 JTA 的代表对引入新语言可能影响规费数额表示关切。

8. 如文件 MM/LD/WG/19/7 第 36 段所述，目标是找到“以增加价值、成本可持续且不给体系用户带来不必要费用和障碍的方式”促进新语言的引入。换言之，即是以无需提高规费数额的方式。

五、 之前讨论过的选项

瑞士和美利坚合众国代表团询问工作组在往届会议上讨论过的引入新语言的可能选项。

9. 如文件 MM/LD/WG/19/7 第 37 段所述，“非正式磋商确认，秘书处列出的和工作组之前讨论的引入拟议新语言的几个选项，没有一个获得一致支持”。

10. 上述文件中所述六个要素的落实将构成新方案的基础，与当前现行的工作语言方案不同，因为后者没有差异化翻译做法且并非所有决定都需要翻译。

六、 质量下降——错误增多

法国 (代表 B 集团)、德国、日本、美利坚合众国以及 CITMA、JTA 和欧洲商标所有人协会的代表对可能的翻译质量下降或错误增多表示关切。

11. 国际局不会以损害翻译质量的方式引入新语言。文件 MM/LD/WG/19/7 中描述的要素，尤其是扩充术语数据库、确保性能最佳的机器翻译工具和根据差异化做法采用有针对性的后期编辑，力求确保翻译质量不受影响。

CITMA 的代表想知道如何更正翻译中的错误。

12. 国际局所犯的的错误可根据《实施细则》第 28 条第 (1) 款依职权或者应注册人或主管局的请求予以更正。

七、 投资回报——国际申请量增加

巴西代表团指出，对投资回报进行分析会有所助益。

13. 国际局认为，提案方最能感受到引入新语言后在国际申请量增加方面出现的情况。国际局可与提案方协作，预估引入拟议新语言后可能对申请产生的影响。

八 技术问题

美利坚合众国要求关于以下问题的进一步信息：对于扩充名称术语数据库，请澄清“名称”的含义。这是否只是商品和服务翻译数据库，与马德里商品和服务管理器 (MGS) 类似，只不过更大？或者这是针对文件翻译的一般术语（如临时驳回、不规范和更正）数据库？

14. 术语数据库仅包含英文、法文和西班牙语的商品和服务名称。它们是在国际申请和登记请求中经常使用的名称，经过一致翻译且译法已由内部翻译专家审查。

15. MGS 是一个分类数据库，含有内部分类专家妥善起草并分类的商品或服务名称。这些名称来自不同来源，如国际申请或者国家或地区主管局的分类数据库，并以多种语言提供。并非 MGS 中的所有名称均以全部 17 种 MGS 语言提供。MGS 仅可提供名称已有的语言之间的翻译。

16. 术语数据库与 MGS 之间存在协同作用，因为添加至术语数据库的名称之后可能添加至 MGS，反之亦然。

关于加强 WIPO Translate，请解释它是否会与术语数据库结合使用，以及如果没有术语数据库，WIPO Translate 的使用是否受限。

17. WIPO Translate 是基于人工智能的翻译工具。术语数据库与 WIPO Translate 结合使用。如文件 MM/LD/WG/19/7 第 46 段所述，未通过术语数据库自动翻译的商品和服务名称将使用 WIPO Translate 进行机器翻译。

18. 扩充后的术语数据库中的数据将用于对 WIPO Translate 进行新语言的“训练”。如果没有这些数据，WIPO Translate 在新语言上的准确性和有效性将有限。

亦请解释，让机器翻译服务由外部提供商提供是否为一个单独的选项，还是这仍需更新术语数据库和 WIPO Translate。

19. 术语数据库将使国际局实现 65% 的自动翻译率。剩余 35% 使用 WIPO Translate 或外部机器翻译服务进行翻译，或两者皆用。国际局将审查这两种可能性，并根据每个语言对的产出质量做出决定。

请解释术语数据库和 WIPO Translate 如何运作，如何予以使用，以及翻译的文件类型。或许可在下一届会议上提供演示，展示这些工具的运行。

20. 术语数据库含有以三种工作语言提供的商品和服务名称。国际局使用通过术语数据库检索的系统，如果发现完美匹配，则采用相对应的译文。这是自动翻译，不需要更多干预。目前，该系统为国际申请、登记请求和指定局决定中 79% 的商品和服务名称找到完美匹配。

21. 国际局当前的翻译做法在文件 MM/LD/17/7 Rev 第 30 段至第 33 段中予以介绍。

我们确实要求秘书处就扩大对现有资源和其他人工智能工具的使用及其增加语言的成本提供补充文件或报告。

22. 新文件的范围需要进一步澄清，尤其是关于寻求的额外信息。

关于使用现代机器翻译技术翻译被指定局的所有决定，除临时驳回和最终决定的例子外，请注明可作为“决定”而应予翻译的其他通信。

23. 除临时驳回通知和最终决定声明外，“决定”还可涉及进一步决定的声明、无效通知，以及具体许可、删减或所有权变更等无效声明。

我们注意到，增加三种语言涉及的电子存储容量和成本未予提及，建议包括在内。

24. 增加的数据量相对而言不会很大，并且本组织的运营预算将支付额外的数据存储费用（如有）。

25. 如文件 MM/LD/WG/19/7 第 48 段所述，WIPO Translate 将需要一个新服务器来处理增加的业务，这会花费约 10,000 瑞郎。

最后，关于增加拟议语言的供资，经修订的研究称，一次性投资可由马德里联盟储备金供资，年度经常性支出则由马德里联盟承担。尚不清楚的是，如欲维持该体系的相同财务状态，增加语言如何不影响规费且无需提高规费。

26. 如文件 MM/LD/WG/19/7 第 67 段所述，“一次性投资可根据本组织储备金政策由马德里储备金供资。[……]至于经常性支出，秘书处认为，基于首席经济学家当前对 2024 年前的增长预测，马德里联盟能够承担差异化翻译做法的估算支出水平”。

27. 根据本组织储备金政策，关于扩充术语数据库所需投资的提案必须提交计划和预算委员会审议。

[文件完]